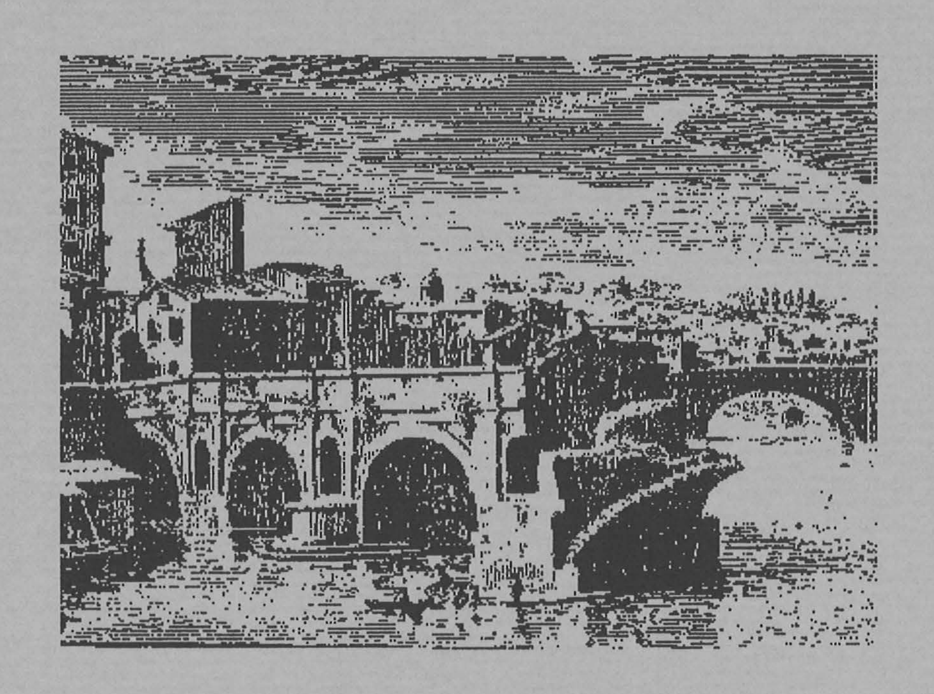
BEDEUTENDE BAUWERKE
UND IHRE MEISTER
*CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS
Y SUS AUTORES*

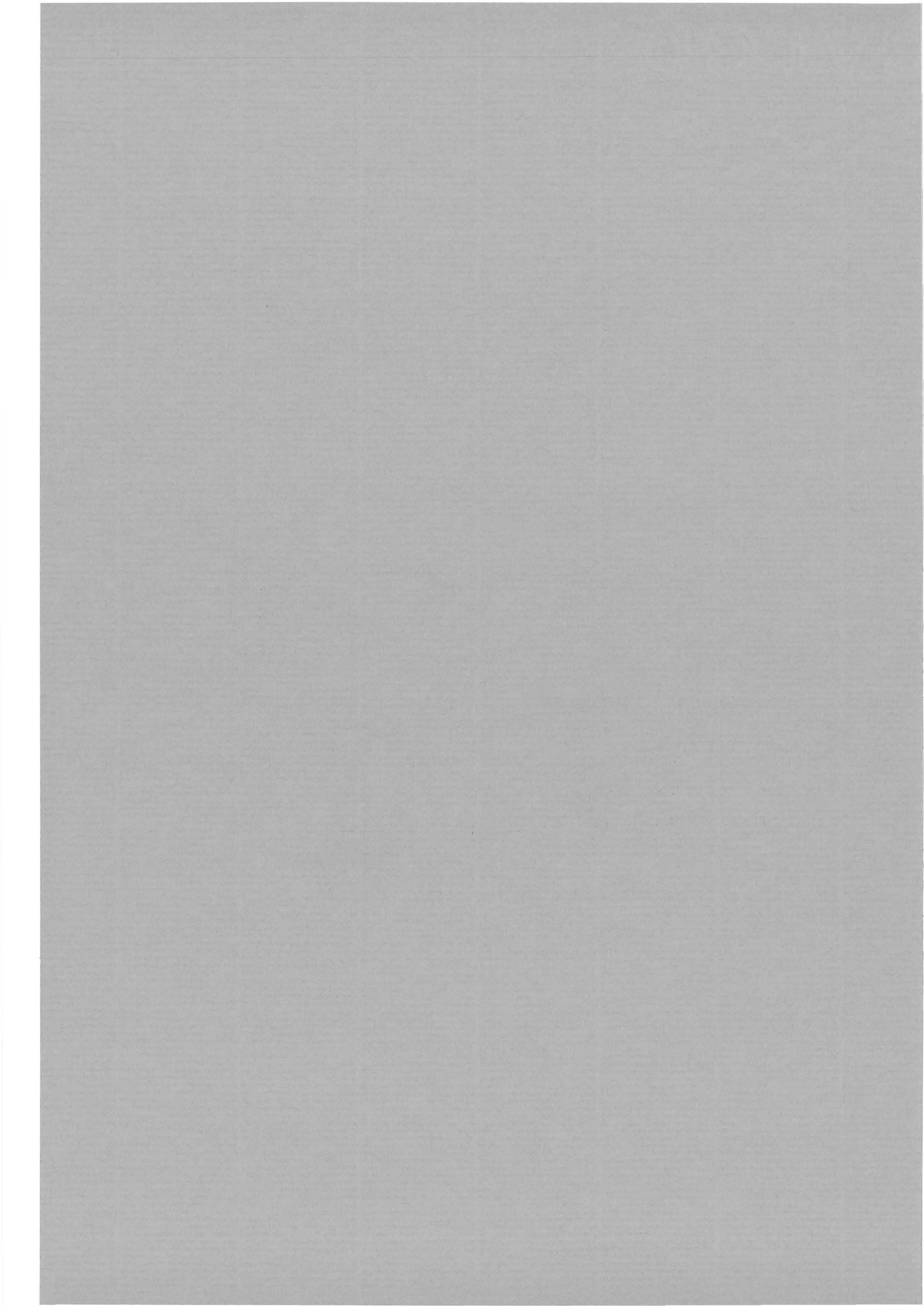
MAUERWERKSBRÜCKEN
PUENTES DE FÁBRICA
(III)

Koordination
EVE BAUDER



CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA
DE LA *ESCUELA DE*
ARQUITECTURA
DE MADRID

4-56-05



BEDEUTENDE BAUWERKE
UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS
Y SUS AUTORES

MAUERWERKSBRÜCKEN
PUENTES DE FÁBRICA
(III)

Koordination
EVE BAUDER

CUADERNOS
DEL INSTITUTO
JUAN DE HERRERA
DE LA *ESCUELA DE*
ARQUITECTURA
DE MADRID

4-56-05

C U A D E R N O S
D E L I N S T I T U T O
J U A N D E H E R R E R A

NUMERACIÓN

4 Área

56 Autor

06 Ordinal de cuaderno (del autor)

ÁREAS

0 VARIOS

1 ESTRUCTURAS

2 CONSTRUCCIÓN

3 FÍSICA Y MATEMÁTICAS

4 TEORÍA

5 GEOMETRÍA Y DIBUJO

6 PROYECTOS

7 URBANISMO

8 RESTAURACIÓN

MAUERWERKSBRÜCKEN / PUENTES DE FÁBRICA (II)

Instituto Juan de Herrera.
Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.
Gestión y portada: Nadia Vasileva Nicheva
CUADERNO 188.01 / 4-56-06
ISBN: 84-9728-154-3
Depósito Legal: M-7277-2005

Vorwort der Koordinatorin

Der Wunsch einer Gruppe von Architekturstudenten, die 2001 den höchsten aller an der Universität für Architektur angebotenen Deutschkurse mit Erfolg absolviert hatten und die ihre allgemeinen und fachspezifischen Deutschkenntnisse weiter vertiefen und ausbauen wollten, führte zur Entstehung der Reihe "Bedeutende Bauwerke und ihre Meister".

Die diesjährige – vierte – Gruppe von Studenten hat sich mit dem Thema "Mauerwerksbrücken" auseinandergesetzt: Jeder Einzelne wählte eine oder mehrere dieser faszinierenden ersten Bogenbrücken aus Mauerwerk und beschäftigte sich intensiv mit deren Entstehung, Bau und Werdegang und, soweit ermittelbar, ihrer Erbauer.

Das Ziel dieser ausführlichen Forschungsarbeit, die die Lektüre und das konzentrierte Studium vieler deutscher Bücher, Fachzeitschriften, Artikel und Referate – aus den Schätzen der Universitätsbibliothek, dem Internet und anderen Quellen stammend – voraussetzte, war die Erarbeitung einer Abhandlung auf Deutsch, die sowohl eine detaillierte Beschreibung des "Lebens und Wirkens" seiner gewählten Mauerwerksbrücke(n) und deren Baumeister als auch eine inhaltsbezogene Liste des relevanten allgemeinsprachlichen und technischen Vokabulars in zweisprachiger Ausführung (deutsch und spanisch) enthalten sollte.

Das Ergebnis der unzähligen Stunden unermüdlichen Fleißes und außergewöhnlicher Schaffenskraft dieser Gruppe liegt nun hier in Form von drei Heften aus dieser Reihe vor, deren Veröffentlichung uns Mitwirkende nicht nur mit Stolz und Freude erfüllt, sondern besonders das Bedürfnis und die Notwendigkeit zum Ausdruck bringen soll, "eine Brücke zu schlagen" zwischen Sprache und Technik, die die Wissensgebiete der einen mit denen der anderen verbindet, deren Austausch anregt und so das Tragwerk grenzüberschreitenden, multidisziplinären Schaffens symbolisiert.

Mögen diese drei Hefte dem Humanisten wie dem Techniker als praktisches Werkzeug dienen!

Eve Bauder
Profesora de Alemán para Arquitectos
ETS de Arquitectura de Madrid

Vorwort der Projektgruppe

Jeder Schritt, den man tut, wurde schon seinerseits im Altertum getan. Auf eine ganz besondere Weise befinden wir uns auf dem Weg ehemaliger Situationen und Rahmen, in dessen physischem und kulturellem Zusammenhang viele Wissenschaftler eine Spiegelung ihrer Gedanken und erneuernde Entwicklung fanden und finden.

Für unsere Zwecke war es besonders wichtig, erstens, Abstand von unserem beschränkten Blickwinkel zu nehmen, und zweitens, uns auf die ernsthafte Forschung unserer sozio-kulturellen Vergangenheit zu konzentrieren. Es muss zusätzlich gesagt werden, dass sich das Ziel der folgenden Artikel davon distanziert, nur als anspruchvolle Texte zu dienen.

Alle Teilnehmer dieses Projektes sind sich ihrer eigenen Fähigkeiten und Grenzen bewusst – sollte man sie als Einschränkung verstehen – was die Wahrnehmung und Reife betrifft. Troz allem wollen wir nicht zu streng mit uns selbst sein, denn, wie schon Nietzsche von der Angst einen Fehler zu begehen sagte, sie sei schlechter als der Fehler selbst. Um diese Arbeit zum erfolgreichen Schluss zu bringen, hielten wir uns an diese Wahrheit.

Im weitesten Sinne waren wir von der Idee begeistert, dass jeder von uns eine Schlüsselfunktion hatte, die er in bestimmten Situationen verwirklichte. Deshalb hoffen wir dieses strukturierte Ziel erreicht und es in jedem der einzelnen Texte ans Licht gebracht zu haben. Damit sind folgende Hauptpunkte gemeint: einerseits, die Annäherung an das tägliche Leben alltertümlicher Völker, der wir unsere heutige Kultur verdanken, und andererseits, die durch unseren intellektuellen Rahmen gesetzten Umstände und Ereignisse, um das kulturelle Erbe analysieren zu können. Unsere spezifische Ausbildung, Architektur und Deutsch zu verbinden, lässt uns die Geschichte auf eine besonders außergewöhnliche Weise lesen und einschätzen. In diesem Fall wurde damit die Möglichkeit eine höhere Ebene der Abstraktion zu berühren eingeschlossen, sodass wir uns vor diesem Hintergrund diesen Jahrhunderte überdauernden Mauerwerksbrücken gewidmet haben.

Wir nähern uns daher gleichzeitig uns selbst und der Vergangenheit, was ein temporales Paradox zu sein scheint, an. Die Mauerwerksbrücken, ihre Entwicklung und wichtigsten Beispiele bilden den Rahmen dafür, dass wir den Zeitgeist und die Sitten von damals begreifen und dadurch ein direkter Kontakt zu unserem Inneren entsteht.

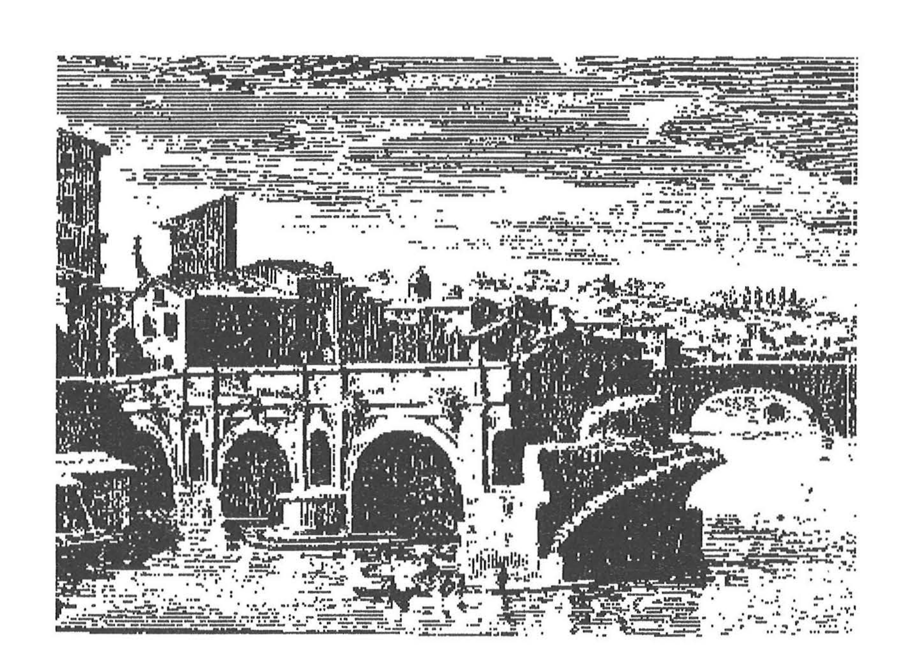
Schließlich versuchen wir in diesem Jahrhundert, wo unsere Architektur von High Tech überflutet wird, auf die ursprüngliche Bauweise (der römische Bogen, bzw. das römische Gewölbe) züruckzublicken, deren Schlichheit, Festigkeit und Dauerhaftigkeit sich durch den Zahn der Zeit nicht hat erschüttern lassen.

Hiermit wollen wir für die Erhaltung des Ursprungs unserer Achitektur plädieren, denn modern zu sein bedeutet nicht auf Wissen und Kultur des Altertums verzichten zu müssen.

Miguel Crespo, Teresa del Pino
Diana Jusdado, Adolfo Nadal

BEDEUTENDE BAUWERKE UND IHRE MEISTER
CONSTRUCCIONES EMBLEMÁTICAS Y SUS AUTORES

INHALTSVERZEICHNIS
ÍNDICE



TECHNISCHES VOKABULAR

Deutsch – Spanisch

TECHNISCHES VOKABULAR

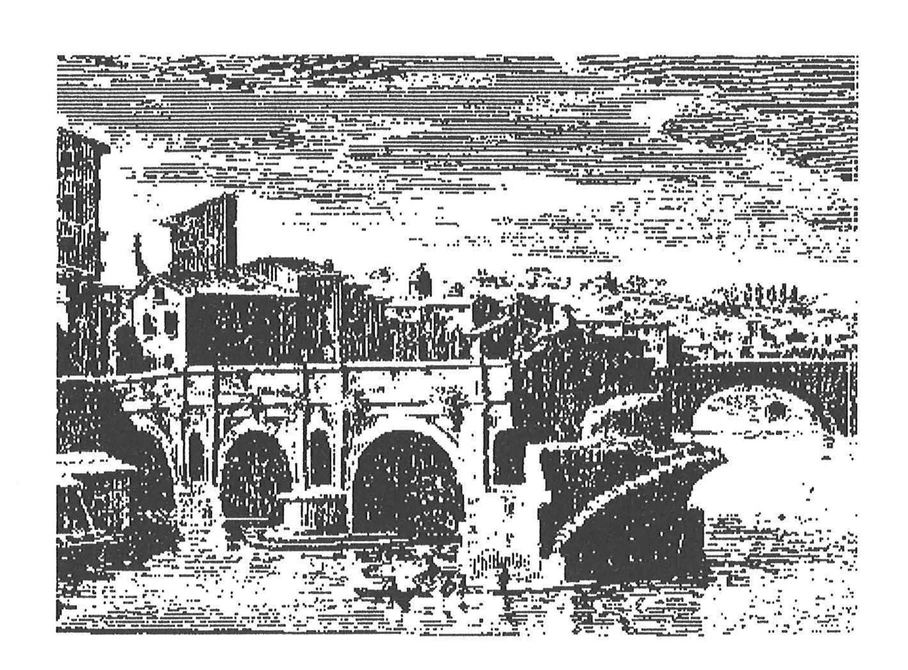
Deutsch - Spanisch

r	Abbau	construcción
e	Abmessung, en	dimensión
tr	abnutzen	desgastar
r	Abschnitt, -e	vano
e	Absteckung, -en	jalón, trazado
irr tr	abtragen	soportar, cargas
tr	ansetzten	unir, juntar
e	Anstrenung, -en	esfuerzo
s	Anzeichen,	indicio
r	Aufwand, ¨-e	dispendio
	ausgedehnten	ampliar
e	Ausholung, -en	levantamiento de cimentación
s	Ausmaβ, es	dimensión
	ausschmükung	decorar
e	Aussetzung, en	exposición, agentes atmosféricos
tr	aussteifen	rigidizar, reforzar
e	Auβenkante, n	arista exterior
e	Basierung, en	basamento
r	Baubetrieb, -e	obra
r	Baukran, ¨e	grúa
r	Baustein, e	piedra de construcción
r	Baustil, e	estilo de construcción
r	Baustoff, e	material de construcción
s	Bauwerk, e	construcción
s	Bauwesen	sentido de obra
r	Bauzweck, -e	fin de construcción, constructivo
	behauen, Stein	labrar
e	Berechnung, -en	cálculo
	beschädigen	dañar, deteriorar
r	Beton	hormigón
e	Betonfüllung, en	relleno de hormigón
e	Betonplatte, n	plancha de hormigón
r	Bildhauer, s	escultor
	bildhauerisch	escultórico
r	Bogen, ¨	arco
e	Bogenstärke, n	dovelaje
e	Böschung, -en	repecho, talud
r	Bruchstein, e	mampuesto
r	Brückenbogen, ¨	arco del puente
e	Brüstung, en	pretil
r	Bündelpfeiler,	pilar gótico
r	Dachstuhl, ¨e	techumbre
e	Dauerhaftigkeit	durabilidad
s	Diagramm, -e	gráfica, diagrama
e	Dichtung, -en	junta
s	Drehmoment, e	momento

e	Drucklinie, -n	línea de empujes
r	Ducrchmesser	medida longitudinal
e	Ebnung, en	aplanamiento
s	Eichen-/Ulmenholz	madera de roble/olmo
e	Enststellung(-en/Verzerrung(-en	deformación
e	Erhöhung, en	elevación
s	Feld, -er	campo, investigación
e	Feldweite, n	anchura
r	Felsen, -	roca
e	Felsplatte	veta, extracción de mineral
e	Festigkeit	resistencia
e	Freitreppe, n	escalinata
e	Fuge	junta
s	Fundament, e	cimentación
e	Fundamentstreif, -e	hilada de cimentación
s	Geländer, -	barandilla
s	Gelenk, -e	articulación
s	Geröll	guijarro
s	Gerüst, -e	andamio, cimbra
e	Gesamtlänge, n	longitud total
s	Gesims, e	moldura
e	Gestalt, en	figura
s	Gewicht, -e	peso
e	gewisse Vorvertiefung, -en	preprofundizaje
s	Gewölbe, -	bóveda
r	Gewölbezwickel	riñón
s	Giebeldach, ¨er	frontón
s	Giebelfeld, er	tímpano
e	Giebelseite, n	frontispicio
irr	gießen	verter, echar
r	Granit	granito
r	Grundriss, -e	planta
r	Grundwasserspiegel, -n	nivel frático
s	Gussmauerwerk, -e	muro recubierto
r	Halbkreisbogen, ¨	arco de medio punto
r	Handlauf, ¨e	pasamanos, barandilla
s	Hauptgewicht, _e	peso principal
r	Hebekran, ¨-e	grúa
r	Hebel, ohne plr	palanca
	heimsuchen	devastar
tr	herunterdrücken	rebajar
s	Hochwasser, -	crecida, inundación
e	Isolation, en	aislamiento
e	Kämpferlinie, n	línea de arranque
e	Kante, n	borde
r	Keil, -e	cuña
r	Keilstein, -e	cuña de piedra
s	Kettenglied, -er	eslabón
e	Kohäsion, en	cohesión
e	Kompression	compresión
s	Kranzgesims, e	cornisa
e	Kronenbreite, -n	anchura de coronación
e	Kuppel, -n	cúpula

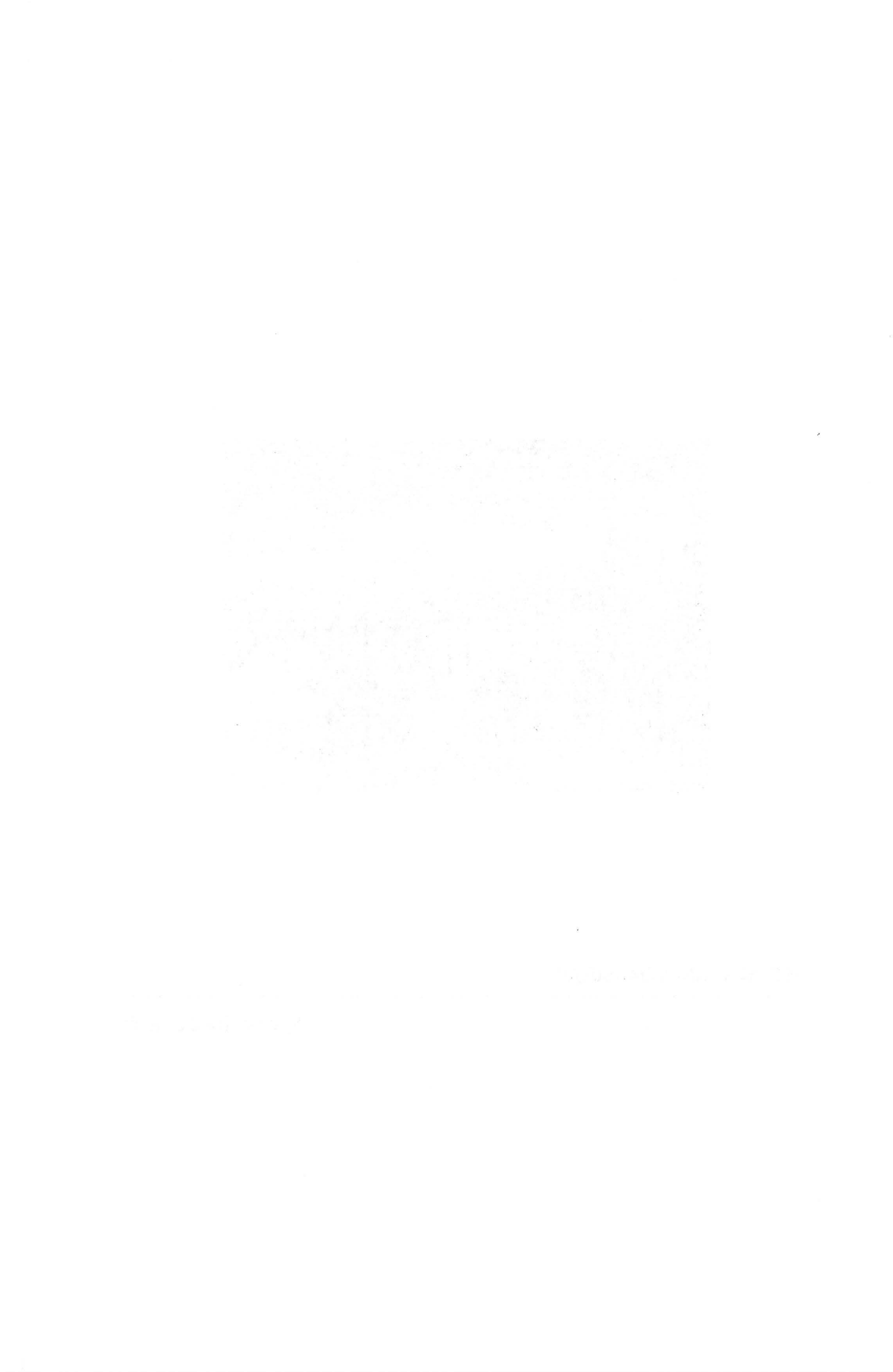
r	Kuppelansatz, ¨-e	arranque de la cúpula
tr	Last auffangen	recoger las cargas
e	Läuferschicht, en	soga
s	Lehrgerüst, e	cimbra
r	Lehrsatz, ¨-e	teorema
e	Leibung	intradós
r	Leimstoß, ¨e	cola de milano
e	Leiste, n	listón, listel
e	Lichtweite, n	vano de luz
e	Mauerkrone, n	albardilla
s	Mauerwerk	mampostería
e	Mauerwerksbrücke, n	puentes de fábrica
r	Mechanismus, Mechanismen	mecanismo
e	Mittelkraftlinie, -n	línea de presiones
r	Mörtel, -	argamasa/mortero
s	Näherungsformel, -n	fórmula de aproximación
e	Neigung, en	inclinación
s	Niedrigwasser, -	estiaje
s	Pantheon	panteón
r	Pfahlrost, -en	pilote
r	Pfeiler, -	pila/pilastra
e	Pfeilervorlage, -n	zapata
s	Pflaster, -	adoquinado
e	Plastik, en	escultura
e	Platte, n	placa
r	Quader	sillar
r	Quader	sillar
r	Quader, -	sillar
e	Quadermauerschicht, en	hilada de sillares
r	Radius, Radien	radio, geométrico
e	Reihe, n	fila
e	Reparatur, en	reparación
r	Riss, -e	grieta
r	Ruin	ruina
r	Rundbogen, ¨	arco de medio punto
r	Sandhaltigen Stein, e	piedra arenisca
s	Satteldach, ¨er	techumbre a dos vertientes
e	Säule, n	columna
r	Schaden, ¨	Daño, perjuicio
e	Schalung, en	cáscara, corteza, plementería
s	Scheidebögen, ¨	vaina
e	Scheitellinie, -n	línea de clave
r	Schiefer	pizarra
s	Schiefergestein	roca pizarra
r	Schiff, -en	nave, de una iglesia o catedral
e	Schlankheit, -en	esbeltez
r	Schlusstein, -e	clave
e	Schnur, ¨-e	cuerda
r	Schraube, -n	tornillo
s	Seil	cuerda
e	Sichtseite, n	cara vista

e	Skizze, n	croquis, dibujo
r	Sockel	zócalo
s	Spalten	columnar
e	Spannweite, n	envergadura, luz, vano
r	Spitzbogen, ¨	arco ojival
e	Stabilität	estabilidad
e	Stahlbetonplatte, n	placa de hormigón armado
	stammen	datar, perovenir, proceder
s	Standbild, er	estatua
e	Staßenniveaulinie, n	linea de rasante
e	Stebemauer, -n	muro con constrafuertes
e	Steigung, en	inclinacion, pendiente
r	Steinmetz, -e	cantero, picapedrero
e	Steintafel, n	lápida
r	Stoß, ¨e	empuje
e	Strebemauer, n	contrafuerte
e	Struktur, en	estructura
e	Stütze, n	apoyo, soporte
s	Tonnengewölbe, -n	bóveda de cañón
e	Trasse	trazado
r	Überbau, e	voladizo
r	Umbau, -ten	reforma
r	Umfang, ohne plr	circunferencia
e	Unterspülung, -en	lavado de cimentación
e	Verdichtung, -en	compresión
	verformen	derformar
e	Verkleidung, en	revestimiento
	verlaufen	ir, pasar
e	Verschiebung, en	deslizamiento
	verschlechtern	deteriorar
	verstärken	reforzar
s	Vollgerüst, -e	cimbra completa para arco
r	Vorkopf, ¨e	tajamar
e	Vorrichtung, -en	mecanismo
e	Wandvorlage, -n	muestra de muro, arranque
e	Wehranlage, n	presa
r	Weisskalkmörtel	mortero de cal
r	Wellenbrecher, -	tajamares
e	Widerlagsmauer, n	estribo
r	Wiederaufbau, e	reconstrucción
e	Winde, -n	torno, cabrestante
r	Wölbstein, e	dovela
	zerstören	destruir
s	Ziegelmehl	barro, ladrillo
e	Zinne, n	almena
r	Zugbalken, -	parhilera
	zusammenstürzen	derrumbarse
r	Zustand, ¨e	estado
r	Zweispitz, e	pico



TECHNISCHES VOKABULAR

Spanisch - Deutsch



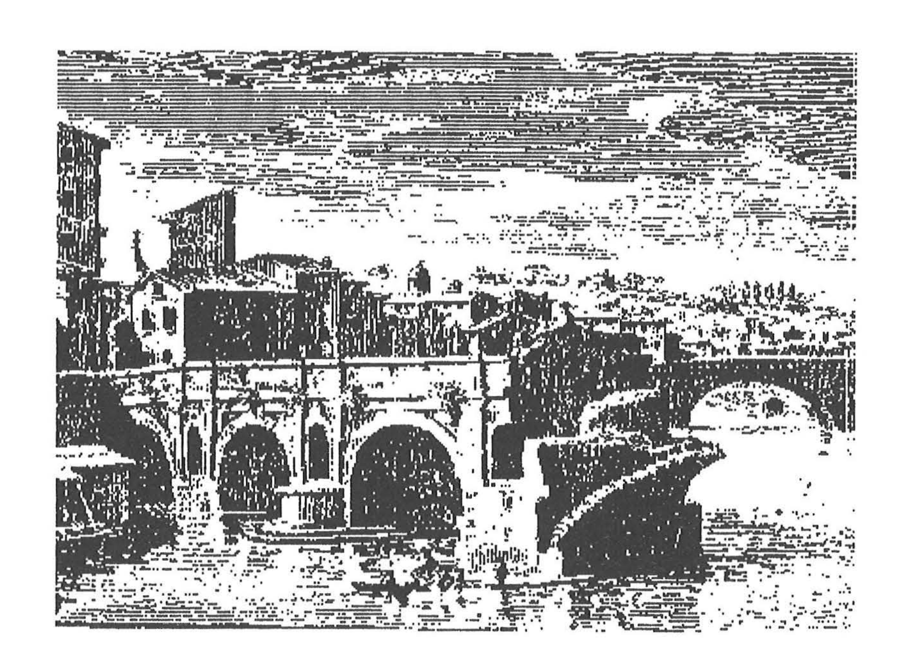
TECHNISCHES VOKABULAR
Spanisch - Deutsch

adoquinado	Pflaster, -
aislamiento	Isolation, en
albardilla	Mauerkrone, n
almena	Zinne, n
ampliar	ausgedehnten
anchura	Feldweite, n
anchura de coronación	Kronenbreite, n
andamio, cimbra	Gerüst, e
aplanamiento	Ebnung, en
apoyo, soporte	Stütze, n
arco	Bogen, ¨
arco de medio punto	Halbkreisbogen, ¨
arco de medio punto	Rundbogen, ¨
arco del puente	Brückenbogen, ¨
arco ojival	Spitzbogen, ¨
argamasa	Mörtel, -
arista exterior	Auβenkante, n
arranque de la cúpula	Kuppelansatz, ¨e
articulación	Gelenk, e
barandilla	Geländer, -
barro, ladrillo	Ziegelmehl
basamento	Basierung, en
borde	Kante, n
bóveda	Gewölbe, n
bóveda de cañón	Tonnengewölbe, n
cálculo	Berechnung, en
campo, investigación	Feld, er
cantero, picapedrero	Steinmetz, e
cara vista	Sichtseite, n
cáscara, corteza, plementería	Schalung, en
cimbra	Lehrgerüst, e
cimbra completa para arco	Vollgerüst, e
cimentación	Fundament, e
circunferencia	Umfang
clave	Schlusstein, e
cohesión	Kohäsion, en
cola de milano	Leimstoβ, ¨e
columna	Säule, n
columnar	Spalten
compresión	Kompression/ Verdichtung, en
construcción	Abbau/ Bauwerk, e
contrafuerte	Strebemauer, n
cornisa	Kranzgesims, e
crecida, inundación	Hochwasser, -
croquis, dibujo	Skizze, n
cuerda	Schnur, ¨e
cuerda	Seil
cuña	Keil, e

cuña de piedra	Keilstein, e
cúpula	Kuppel, n
dañar, deteriorar	beschädigen
daño, perjuicio	Schaden, ¨
datar, perovenir, proceder	stammen
decorar	ausschmükung
deformación	Enststellung, en /Verzerrung, en
derformar	verformen
derrumbarse	zusammenstürzen
desgastar	abnutzen
deslizamiento	Verschiebung, en
destruir	zerstören
deteriorar	verschlechtern
devastar	heimsuchen
dimensión	Abmessung, en
dimensión	Ausmaβ, es
dispendio	Aufwand, ¨e
dovela	Wölbstein, e
dovela	Wölbstein, e
dovelaje	Bogenstärke, n
durabilidad	Dauerhaftigkeit
elevación	Erhöhung, en
empuje	Stoβ, ¨e
envergadura, luz, vano	Spannweite, n
esbeltez	Schlankheit, en
escalinata	Freitreppe, n
escultor	Bildhauer, s
escultórico	bildhauerisch
escultura	Plastik, en
esfuerzo	Anstrenung, en
eslabón	Kettenglied, er
estabilidad	Stabilität
estado	Zustand, ¨e
estatua	Standbild, er
estiaje	Niedrigwasser, -
estilo de construcción	Baustil, e
estribo	Widerlagsmauer, n
estructura	Struktur, en
exposición, agentes atmosféricos	Aussetzung, en
fábrica	Mauerwerk
figura	Gestalt, en
fila	Reihe, n
fin de construcción, constructivo	Bauzweck, e
fórmula de aproximación	Näherungsformel, n
frontispicio	Giebelseite, n
frontón	Giebeldach, ¨er
gráfica, diagrama	Diagramm, e
granito	Granit
grieta	Riss, e
grúa	Baukran, ¨e/ Hebekran, ¨e

guijarro	Geröll
hilada de cimentación	Fundamentstreif, e
hilada de sillares	Quadermauerschicht, en
hormigón	Beton
inclinación	Neigung, en
pendiente	Steigung, en
indicio	Anzeichen
intradós	Leibung
ir, pasar	verlaufen
jalón, trazado	Absteckung, en
junta	Fuge
labrar	behauen (Stein)
lápida	Steintafel, n
lavado de cimentación	Unterspülung, en
levantamiento de cimentación	Ausholung, en
línea de arranque	Kämpferlinie, n
línea de clave	Scheitellinie, n
línea de empujes	Drucklinie, n
línea de presiones	Mittelkraftlinie, n
linea de rasante	Staβenniveaulinie, n
listón, listel	Leiste, n
longitud total	Gesamtlänge, n
luz	Spannweite, n
madera de roble/olmo	Eichen-/Ulmenholz
mampostería	Mauerwerk
mampuesto	Bruchstein, e
material de construcción	Baustoff, e
mecanismo	Mechanismus, Mechanismen
medida longitudinal	Durchmesser
moldura	Gesims, e
momento	Drehmoment, e
mortero	Mörtel, -
mortero de cal	Weisskalkmörtel
muestra de muro, arranque	Wandvorlage, n
muro con constrafuertes	Stebemauer, n
muro recubierto	Gussmauerwerk, e
nave, de una iglesia o catedral	Schiff, en
nivel frático	Grundwasserspiegel, n
obra	Baubetrieb, e
palanca	Hebel
panteón	Pantheon
parhilera	Zugbalken, -
pasamanos, barandilla	Handlauf, ¨e
peso	Gewicht, e
peso principal	Hauptgewicht, e
pico	Zweispitz, e
piedra arenisca	Sandhaltigen Stein, e
piedra de construcción	Baustein, e
pila, pilar, pilastra	Pfeiler, -
pilar gótico	Bündelpfeiler,

pilote	Pfahlrost, en
pizarra	Schiefer
placa	Platte, n
placa de hormigón armado	Stahlbetonplatte, n
plancha de hormigón	Betonplatte, n
planta	Grundriss, e
preprofundizaje	gewisse Vorvertiefung, en
presa	Wehranlage, n
pretil	Brüstung, en
radio, geométrico	Radius, Radien
rebajar	herunterdrücken
recoger las cargas	Last auffangen
reconstrucción	Wiederaufbau, e
reforma	Umbau, -ten
reforzar	***verstärken***
relleno de hormigón	Betonfüllung, en
reparación	Reparatur, en
repecho, talud	Böschung, en
resistencia	Festigkeit
revestimiento	Verkleidung, en
rigidizar, reforzar	aussteifen
riñón	Gewölbezwickel
roca	Felsen, -
roca pizarra	Schiefergestein
ruina	Ruin
sentido de obra	Bauwesen
sillar	Quader
soga	Läuferschicht, en
soportar, cargas	abtragen
tajamar	Vorkopf, ¨e
techumbre	Dachstuhl, ¨e
techumbre a dos vertientes	Satteldach, ¨er
teorema	Lehrsatz, ¨e
tímpano	Giebelfeld, er
tornillo	Schraube, n
torno, cabrestante	Winde, n
trazado	Trasse
unir, juntar	ansetzten
vaina	Scheidebögen, ¨
vano	Abschnitt, e
vano de luz	Lichtweite, n
verter, echar	gießen
veta, extracción de mineral	Felsplatte
voladizo	Überbau, e
zapata	Pfeilervorlage, n
zócalo	Sockel



ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR

Deutsch – Spanisch

ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR

Deutsch - Spanisch

	abflachen, planieren	aplanar
tr	abschöpfen	agotar (una fuente de algo)
e	Abschrift, en	transcripción
tr	abstecken	jalonar
e	Abstimmung, en	votación
e	Abtreppung, en	escalonado
e	Abweichung, en	desviación
r	Adler, ¨	águila
	allmählich	paulatino
s	Altertum, ¨e	antigüedad
e	Ampel, n	semáforo
r	Anfang, ¨e	comienzo
irr	angehen	respectar
Irr	antreffen	hallar
S	Anzeichen, -	signo
R	Artikel, n	artículo
E	Aufgabe, n	tarea
Irr	aufhalten	dejar/parar/retardar
S	Auflager	almacén
tr	auftauen	derretirse
irr tr	aufweisen	contar, enumerar
irr	aus den Augen verlieren	perder de vista
tr	ausdenhen	extender, difundir, propagar
s	Ausflugslokal	merendero
r	Aushub	elevamiento
	ausreichen	alcanzar/bastar
	ausschließen	descartar
e	Aussicht,en	vista, panorama
r	Austand (¨-e)	levantamiento
r	Austausch	intercambio
tr	auszeichnen durch+akk	destacarse por
r	außergewöhnlich	extraordinario, excepcional
e	Barockzeit	Barroco
	beauftragen	encargar
	bedeuten	significar
e	Bedingung, en	condición
	befestigen	fijar
	befinden	encontrarse
e	Begegnung, en	encuentro
r	Begriff, e	Concepto
	begründen	establecer/fundar
Irr	behauen	esculpir
	beide	ambos
	bemerken	notar
r	Bereich, e	ámbito
e	Berichterstatter, -	reportero
	berühmt	famoso, celebre

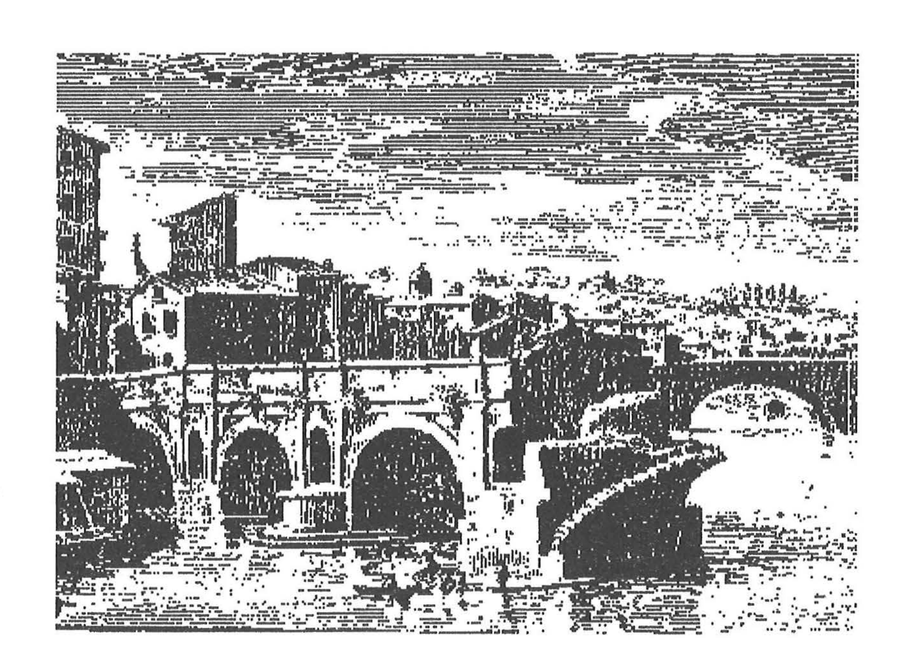
	beschädigen	dañar, deteriorar
	bestätigen	confirmar
e	Bestätigung, en	afirmación
e	Besteuerung, en	tributación
	betrachten	considerar
	betragen	ascender a
e	Bevölkerung, en	población
	bewältigen	superar, dominar
r	Bürgerkrieg, e	guerra civil
r	Damm, ¨e	esclusa, dique
e	Datierung, en	datación
e	Demütigung, en	humillación
s	Denkmal, e	monumento
s	Drittel, -	tercio
tr	durchführen	realizar
e	Durchgang, ¨e	paso
Irr tr	durchgehen	atravesar
	ebenfalls	asimismo
e	Eigenschaft, en	propiedades, características
r	Einfluss,¨e (auf+akk)	influencia
e	Einheit, en	unidad, conjunto
tr	einrammen	enmarcar
irr	einschliessen	incluir
irr	einsehen	comprender
	einzig	único
	entdecken	descubrir
e	Entfernung, en	distancia, alejamiento
irr	entwerfen	proyectar
e	Epoche, n	época
s	Erbe, n	herencia
e	Erbschaft, en	herencia
irr	erfassen/ergreiffen	aprehender
	erforderlich	preciso, necesario
e	Erhebung, en	alzamiento
e	Erleichterung, en	facilidad
	erobern	conquistar
	erraten	acertar
e	erreichen	conseguir
	errichten	levantar, construir
e	Errichtung, en	levantamiento
r	Ersatz	sustitución
	erscheinen	aparecer
	ersetzen	reemplazar
	erwähnen	mencionar
e	Erwähnung, en	mención
	Fahrbahn, en	calzada
r	feierlich	solemne
e	Felderschenckun, en	donación de tierras
e	Fels, en	roca
e	Fertigstellung	conclusión (obra)

	festlegen	establecer
r	Fleck, en	mancha
	flussabwärts	rio abajo
	flussaufwärts	rio arriba
s	Flussbett, en	cauce
e	Flut, en	marea, caudal
	fordern	exigir
e	Form, en	forma
e	Gabelung, en	bifurcación
s	Gebiet, e	área, región
	geboren	nacido
r	Gebrauch, ¨ e	uso
s	Gedächtnis, se	memoria
e/r	Gefahr, en/Risiko, en	peligro/riesgo
e	Gefangenschaft, en	prisión, cautiverio
r	Gegner, -	enemigo
r	Gehalt, en	enjundia
e	Gemahlin, en	Esposa
e	Gemeinde, n	comunidad
r	Gemeinschaft, en	comunidad
	gering	leve
r	Geschichtsschreiber, -	historiador
	Gewiss	cierto, seguro
s	Gleichgewicht (-e)	equilibrio
	gleichnamig	homónimo
e	Grenze, n	frontera
r	Grund, ¨e	razón
e	Grundlage, n	base
e	Halbinsel, n	peninsula
r	Harn	orina
e	Hauptfunktion, en	misión principal
	heilen	curar
e	Herkunft,¨e	origen
e	Herrschaft, -	reinado, dominio
tr	hervorragen	distinguirse, sobresalir
	Heutig	actúal
r	Hinweis, e	indicación
tr	hinweissen auf+akk/anzeigen/angebe n	indicar
tr	hinzufügen	agregar
e	Höhe, n	altura
	in Betracht ziehen	tener en cuenta
e	in Bezug auf	respecto a
	in dieser Hinsicht	a este respecto
	in Erwähung ziehen	tomar en consideración
	Innig	sentido
s	Inschrift, en	inscripción

s	Jahrzehnt, e	decada
r	Kai,e/s	muelle
r	Kaiserwappen, -	escudo imperial
r	Kampf, ¨e	lucha
	Knien	arrodillarse
r	Koeffizient, en	coeficiente
	kompetent	competente
e	Kostenvoranschlag, ¨e	presupuesto
e	Kufmauerung, en	patin
s	Laune, n	capricho
r	Lehrling, e	aprendiz
r	Lob, e	elogio
tr	mitwirken	colaborar
r	Naturfels, en	roca natural
	neigen+zu+dat	tender a
irr	nennen	llamar
	neuzeitlich	contemoráneo
s	Niveau	nivel
	notwendig	preciso,necesario
e	Nüchternheit	sobriedad
e	Nutzung, en	utilización
r	Ort, e	lugar
r	Pilger, -	peregrino
	plfegen +zu+...	soler
e	Regierung, en	gobierno
r	Reisende, n	viajero
r	Reise Weg, e	itinerario
e	Richtung, en	dirección
r	Römer, -	romano
r	Rost	Óxido
	schaden	dañar
r	Schaden, ¨	Daño
	schaden+dat	perjudicar
irr	schadhaft/beschädigt	deteriorado,dañado
r	schaffen	Crear
e	Scharfblick, e	perspicacia
	schätzen	apreciar, valorar
irr	schleichen	pulir
r	Schmuck	adorno
	schmücken, verzieren	adornar
e	Schnecke, n	caracol
e	Schrift, en	escritura
r	Schwerpunkt,¨e	punto principal
irr	sich abheben	destacarse
irr	sich aufhalten	permanecer
irr	sich ergeben nach+dat	resultar
irr	sich hervorheben	destacar
	sich mit+dat befassen	ocuparse de

e	Sichtweite, n	visibilidad
r	Sorgfalt	cuidado
e	Spannung, en	tensión
s	Staatsgebiet, e	territorio del estado
r	Stadtbezirk, e	distrito
	städtisch	urbano
s	Stadtviertel, -	barrio de la ciudad
r	Standpunkt, ¨e	punto de partida
r	Steinbruch, ¨e	cantera
e	Stelle, n	sitio
s	Stierblut	sangre de toro
e	Stossfuge	juntura de presión
irr	streben nach+dat/austeben+akk	aspirar a
e	Strecke, n	trayecto
s	Tauwetter	deshielo
r	Teil,e	parte,tramo
s	Todesopfer, -	víctimas mortales
e	Tragweite, n	alcance
r	Trennungskrieg, e	guerra de secesión
irr	trockenlegen	secar
r	übergang, ¨e	paso, trasbordo
	überqueren	cruzar,atravesar
irr	übertreffen	superar
irr	überwinden	superar
s	Ufer, -	orilla
r	umgeschriebener Kreis, e	cículo circunscrito
	Umstand, ¨e	circunstancia
e	Umwälzung, en	revolución
	unbedeutend	insignificante
	ungünstig	no rentable
	unterstützen	ayudar
r	UrsprUng,¨e	origen
	ursprünglich	primitivo, original
	verbinden	unir
e	Verbindung, en	trabazón
irr	Verbreiten/ ver- austeuen	esparcir
e	Verehrung	veneración, adoración
e	Vererbung, en	herencia
e	Verfahren, -	procedimiento
r	Verkehr	tráfico
r	Verlust, e	perdida
	verschieden	diferente, distinto
r	Verstand	mente
s	Verstehen	entendimiento
	verstorben	muerto
tr	verwahrlosen	descuidar, abandonar
	verwahrlost	descuidado, abandonado

e	Verwendung, en	uso, aplicación
e	Verwirrung, en	confusión
e	Vielfalt, en	variedad
e	Voraussetzung, en	suposición
s	Vorbild, er	modelo (a seguir)
irr	vorsehen	requerir, presuponer
s	Vorzeichen, -	señal de aviso
	Waagerecht	horizontal
e	Wassermenge, n	caudal
	Wegen	a causa de, debido a
	Wertvoll	valioso
e	Widmung, en	dedicatoria
r	Wiedereroberung, en	reconquista
r	Winkel, -	ángulo
	Wüten	hacer estragos
e	Zahn der Zeit	paso del tiempo
e	Zerstörung, en	destrozos
r	Zugang,¨e	entrada, acceso
irr	zulassen	admitir, licitar
tr	zurückkehren	retornar
irr	zuweisen	asignar
	zweiköpfig	bicéfalo



ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR

Spanisch - Deutsch



ALLGEMEINSPRACHLICHES VOKABULAR
Spanisch - Deutsch

a causa de, debido a	wegen
a este respecto	in dieser Hinsicht
acertar	erraten
actúal	heutig
admitir, licitar	zulassen
adornar	schmücken, verzieren
adorno	Schmuck
afirmación	Bestätigung, en
afirmar, acreditar	bestätigen
agotar (una fuente de algo)	abschöpfen
agregar	hinzufügen
águila	Adler, ¨
alcance	Tragweite, n
alcanzar/bastar	ausreichen
almacén	Auflager
altura	Höhe, n
alzamiento	Erhebung, en
ámbito	Bereich, e
ambos	beide
ángulo	Winkel, -
antigüedad	Altertum, ¨e
aparecer	erscheinen
aplanar	abflachen, planieren
apreciar, valorar	schätzen
aprehender	erfassen/ergreiffen
aprendiz	Lehrling, e
área, región	Gebiet, e
arrodillarse	knien
artículo	Artikel, n
ascender a	betragen
asignar	zuweisen
asimismo	ebenfalls
aspirar a	streben nach+dat/austeben+akk
atravesar	durchgehen
ayudar	unterstützen
barrio de la ciudad	Stadtviertel, -
Barroco	Barockzeit
base	Grundlage, n
bicéfalo	zweiköpfig
bifurcación	Gabelung, en
calzada	Fahrbahn, en
cantera	Steinbruch, ¨e
capricho	Laune, n

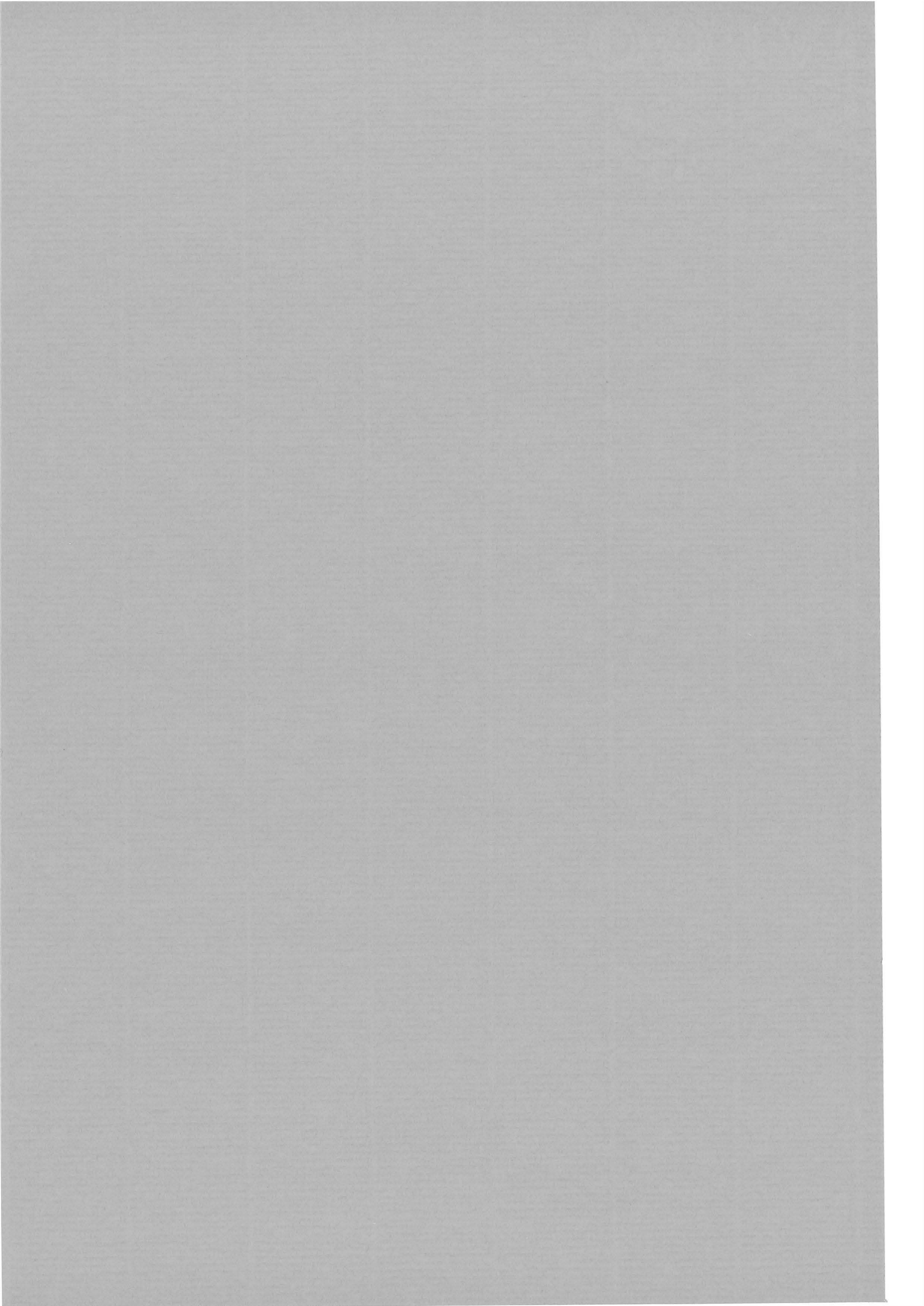
caracol	Schnecke, n
cauce	Flussbett, en
caudal	Wassermenge, n
cículo circunscrito	umgeschriebener Kreis, e
cierto, seguro	gewiss
circunstancia	Umstand, ¨e
coeficiente	Koeffizient, en
colaborar	mitwirken
comienzo	Anfang, ¨e
competente	kompetent
comprender	einsehen
comunidad	Gemeinde, n
comunidad	Gemeinschaft, en
Concepto	Begriff, e
conclusión (obra)	Fertigstellung
condición	Bedingung, en
confirmar	bestätigen
confusión	Verwirrung, en
conquistar	erobern
conseguir	erreichen
considerar	betrachten
contar, enumerar	aufweisen
contemoráneo	neuzeitlich
crear	schaffen
cruzar,atravesar	überqueren
cuidado	Sorgfalt
curar	heilen
dañar	schaden
dañar, deteriorar	beschädigen
daño	Schaden, ¨
datación	Datierung, en
decada	Jahrzehnt, e
dedicatoria	Widmung, en
dejar/parar/retardar	aufhalten
derretirse	auftauen
descartar	ausschließen
descubrir	entdecken
descuidado, abandonado	verwahrlost
descuidar, abandonar	verwahrlosen
deshielo	Tauwetter
destacar	sich hervorheben
destacarse	sich abheben
destacarse por	auszeichnen durch+akk
destrozos	Zerstörung, en
desviación	Abweichung, en
deteriorado,dañado	schadhaft/beschädigt
diferente, distinto	verschieden
dirección	Richtung, en
distancia, alejamiento	Entfernung, en

distinguirse, sobresalir	hervorragen
distrito	Stadtbezirk, e
donación de tierras	Felderschenckun, en
elevamiento	Aushub
elogio	Lob, e
encargar	beauftragen
encontrarse	befinden
encuentro	Begegnung, en
enemigo	Gegner, -
enjundia	Gehalt, en
enmarcar	einrammen
entendimiento	Verstehen
entrada, acceso	Zugang,¨e
época	Epoche, n
equilibrio	Gleichgewicht (-e)
escalonado	Abtreppung, en
esclusa, dique	Damm, ¨e
escritura	Schrift, en
escudo imperial	Kaiserwappen, -
esculpir	behauen
esparcir	Verbreiten/ ver- austeuen
esposa	Gemahlin, en
establecer	festlegen
establecer/fundar	begründen
exigir	fordern
extender, difundir, propagar	ausdenhen
extraordinario, excepcional	auβergewöhnlich
facilidad	Erleichterung, en
famoso, celebre	berühmt
fijar	befestigen
forma	Form, en
frontera	Grenze, n
gobierno	Regierung, en
guerra civil	Bürgerkrieg, e
guerra de secesión	Trennungskrieg, e
hacer estragos	wüten
hallar	antreffen
herencia	Erbe, n
herencia	Erbschaft, en
herencia	Vererbung, en
historiador	Geschichtsschreiber, -
homónimo	gleichnamig
horizontal	waagerecht
humillación	Demütigung, en
incluir	einschliessen

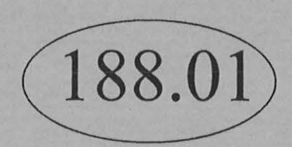
indicación	Hinweis, e
indicar	hinweissen auf+akk/anzeigen/angeben
influencia	Einfluss,¨e (auf+akk)
iniciar, fundar	begründen
inscripción	Inschrift, en
insignificante	unbedeutend
intercambio	Austausch
itinerario	Reiseweg, e
jalonar	abstecken
juntura de presión	Stossfuge
levantamiento	Austand (¨-e)
levantamiento	Errichtung, en
levantar, construir	errichten
leve	gering
lucha	Kampf, ¨e
lugar	Ort, e
llamar	nennen
mancha	Fleck, en
marea, caudal	Flut, en
memoria	Gedächtnis, se
mención	Erwähnung, en
mencionar	erwähnen
mente	Verstand
merendero	Ausflugslokal
misión principal	Hauptfunktion, en
modelo (a seguir)	Vorbild, er
monumento	Denkmal, e
muelle	Kai,e/s
muerto	verstorben
nacido	geboren
nivel	Niveau
no rentable	ungünstig
notar	bemerken
ocuparse de	sich mit+dat befassen
origen	Herkunft,¨e
origen	Ursprung,¨e
orilla	Ufer, -
orina	Harn
óxido	Rost
parte,tramo	Teil,e
paso	Durchgang, ¨e
paso del tiempo	Zahn der Zeit
paso, trasbordo	übergang, ¨e
patin	Kufmauerung, en
paulatino	allmählich

peligro/riesgo	Gefahr, en/Risiko, en
peninsula	Halbinsel, n
perder de vista	aus den Augen verlieren
perdida	Verlust, e
peregrino	Pilger, -
perjudicar	schaden+dat
permanecer	sich aufhalten
perspicacia	Scharfblick, e
población	Bevölkerung, en
preciso, necesario	erforderlich
preciso,necesario	notwendig
presupuesto	Kostenvoranschlag, ¨e
primitivo, original	ursprünglich
prisión, cautiverio	Gefangenschaft, en
procedimiento	Verfahren, -
propiedades, características	Eigenschaft, en
proyectar	entwerfen
pulir	schleichen
punto de partida	Standpunkt, ¨e
punto principal	Schwerpunkt,¨e
razón	Grund, ¨e
realizar	durchführen
reconquista	Wiedereroberung, en
reemplazar	ersetzen
reinado, dominio	Herrschaft, -
reportero	Berichterstatter, -
requerir, presuponer	vorsehen
respectar	angehen
respecto a	in Bezug auf
resultar	sich ergeben nach+dat
retornar	zurückkehren
revolución	Umwälzung, en
rio abajo	flussabwärts
rio arriba	flussaufwärts
roca	Fels, en
roca natural	Naturfels, en
romano	Römer, -
sangre de toro	Stierblut
secar	trockenlegen
semáforo	Ampel, n
sentido	innig
señal de aviso	Vorzeichen, -
significar	bedeuten
signo	Anzeichen, -
sitio	Stelle, n
sobriedad	Nüchternheit

solemne	feierlich
soler	plfegen +zu+...
superar	übertreffen
superar	überwinden
superar, dominar	bewältigen
suposición	Voraussetzung, en
sustitución	Ersatz
tarea	Aufgabe, n
tender a	neigen+zu+dat
tener en cuenta	in Betracht ziehen
tensión	Spannung, en
tercio	Drittel, -
territorio del estado	Staatsgebiet, e
tomar en consideración	in Erwähung ziehen
trabazón	Verbindung, en
tráfico	Verkehr
transcripción	Abschrift, en
trayecto	Strecke, n
tributación	Besteuerung, en
único	einzig
unidad, conjunto	Einheit, en
unir	verbinden
urbano	städtisch
uso	Gebrauch, ¨ e
uso, aplicación	Verwendung, en
utilización	Nutzung, en
valioso	wertvoll
variedad	Vielfalt, en
veneración, adoración	Verehrung
viajero	Reisende, n
víctimas mortales	Todesopfer, -
visibilidad	Sichtweite, n
vista, panorama	Aussicht,en
votación	Abstimmung, en



CUADERNO



CATÁLOGO Y PEDIDOS EN

http://www.aq.upm.es/of/jherrera

info@mairea-libros.com

